

"Et s'il leur est dit : « Ne semez point la corruption... »"

Et s'il leur est dit : « Ne semez point la corruption sur terre », ils répondent[1] : « Nous sommes en vérité des réformateurs. »

1- Le verbe قال, dont la redondance est naturelle en arabe, a une valeur générique qui exprime, suivant chaque contexte, d'autres variétés spécifiques : « répondre », « répliquer », « préciser », « rétorquer », « ajouter », etc. La langue française doit tenir compte de cette variété en évitant, de temps en temps, cette répétition du même verbe « dire ». En effet, si cette reprise est parfaitement tolérée en arabe, elle peut devenir insoutenable en français.